

UB Ny.
433 C 10

1667 anoniem
deel 1/1

INLEYDINGHE ²⁾

TOT DE FRANCOYSCH E TALE

Met sommighe schoone ende seer
nootsakelyke bemerckinghen,
op de vvelcke moetenvvel letten
die dese tale leeren.



T ANTWERPEN.
By IACOBVS VAN MEVRS,

ANNO M. DC. LXIII.

Met Gratie ende Priuilegie.

VANDE VERBA

*Haere Coniugatie, Vyt-sprake,
ende gebruik.*

1. **D**e Verba, alsoo genaemt int latijn, sijn woorden die te kennen geven eenighe vyt-werckinghe, ende t'samen oock den tijt, op den welcken dese actie oft vyt-werckinghe geschiet, ende de persoon diele doet, of het is den ghene die spreeckt, oft iemant anders. By exempel. *ick beminne* bediedt een werck van beminnen voor den tegenwoordighen tijt, raeckende den persoon die van sy selven getuijght dat hy be-mijnt. *ick beminde*, oft, *ik hebbe bemint* bediedt het selve, maer voor het preteritum oft voorleden tijt. *ick sal be-minnen* al het selue, maer voor den toe-comenden tyt.

2. De Coniugatie van het Verbum, en is anders niet, dan eene sekere schickinghe van alle de tyden ende personen van sulken Verbum, genoemt by de latinisten Coniugatie, dat is, een ordonnantie oft t'samen-voeginghe, af comende van dat latynsch woordeken *Iugum*: dat is, een iock geuende tekenen dat de Modi, personen, ende tyden, van eenigh Verbum gelijk te samen ingespannen sijn ende trecken het selve iock, bycans gelijk de iock-dragende beesten twee en twee samen trecken de ploegh oft wagen: alsoo gaen oock dese Verba dry en dry tesamen int gelid naer hunne Modi, Tyden Numeri, ende personen.

111

2 2

3. Elcke

3. Elcke Coniugatie heeft vijf *Modi*, dat is, de manieren oft wijzen, van te verclaren de vijt werckinghe, be-
teeckent door het *Verbum* datmen coniugeert. Dese *Modi*
worden genoemt den *Indicatiuus*, dat is, die enckelijck
aenwijst oft verclaert de sake oft het werck, gelijk is,
Ick bemin, Ick beminde, Ick sal beminnen. 2. den *Impera-*
tiuus, die bediedt den sin van het *Verbum* by maniere van
bevel oft gebodt: gelijk is, *Bemint, Dat hy beminne: Doet dit,*
Seght dat. 3. den *Optatiuus*, dat is, begerende oft wenschen-
de, die iet verclaert by maniere van Begeerte: als is, *Godt*
geve dat ick bemin. Godt geve dat ick beminde. Wy en hebben
maer het tweede imperfectum dat wy onderkennen vyt
dat woordeken *soude*, oft *souden.* 4. den *Infinitiuus*, dat
is, den onbescheijden, om dat hy den sin van t' *Verbum*
aenwijst sonder dien te hechten oft te binden aen eeni-
ghen persoon. Gelijk is, *Beminnen, Spreken, Segghen.* &c.
den *Infinitiuus* ist die men stelt inde *Vocabelaers*, om
dat hy het verschil maeckt tusschen de vier Coniugation
van elck *Verbum* te weten oft het is vande eerste, die vyt-
gaet in *er*, gelijk *Aimer, Chanter, Prier*: oft vande tweede,
vyt gaende in *ir* gelijk, *Tenir, Ouyr*: oft vande derde vyt
gaende in *Oir*, gelijk *Recevoir, Sçavoir, Vouloir*: oft vande
vierde vyt gaende in *re*, gelijk, *Dire, Faire, Prendre, Conoi-*
stre. 5. het *Participium*, gelijk, *beminnende, bemint*: het
welck genoemt wort *Participium*, dat is, deelachtich, om
dat het mede-deylt van het *Verbum*, voor soo veel als het
sijn Tyden heeft, den *Tegenwoordighen, Voorleden,*
Toecomende: ende van het *Nomen*, hebbende verschey-
de *Genera*, ende gaet anders vyt voor vrouw als voor
mans-persoonen gelijk, *Aimant, Aimante*

De

De *Verba* dan hebben haere *Modi, Tyden, Persoonen Nu-*
meri, dat is getal.

Modi dese vyf.

Indicatiuus
Imperatiuus
Optatiuus
Coniunctiuus
Infinitiuus
Participium

Ses Tyden.

Presens, ick bemin.
Imperfectum, ick beminde.
Præteritum definitum, ick heb bemint.
Præteritum indefinitum, ick hebbe bemint.
Præteritum plusquam perfectum, ick hadde bemint.
Futurum, ick sal beminnen.

Dry principale Tyden.

1. *Presens*, den Tegen woordigen.
2. *Præteritum*, den Voorleden.
3. *Futurum*, den Toecomende.

Alle d'ander sorteren onder het *Præteritum*.

Dry *personen* van *Singularis* dat is van een int' besonder
by exempel 1. *Ick* 2. *ghy* 3. *hy* oft *sy*.

Dry oock van *Pluralis*. dat is van meer als een, by ex-
empel 1. *Wy* lieden 2. *Ghy* lieden 3. *Sy* lieden.

6. Eer wy int besonder handelen ende aenwijzen de
vier coniugation vande *Verba* vallende in *er, ir, oir*, ende

re : dient wel gelet ende van buyten geleert twee Verba genoemt Auxiliaria, dat is soo veel als behulpzaam oft ondersteunende geseyt. om dat sy gemeynelijck vergeselschapt zijn met een ander Verbum dat gelijk steunt op dese Auxiliaria Verba, om voort aengeleyt oft geconiuget te worden door modi. Tyden en personen. Dese sijn *auoir* hebben, ende *Estre* dat is sijn : oft, *J'ay* ick hebbe, ende *ie suis*, ick ben. Welcke nootzakelijck van doen sijn om alle andere Verba te helpen coniugeren. By exempel: *J'ay aimé*, ick heb bemint. *Tu as aimé* ghy hebt bemint &c. *Je suis aimé*, ick ben bemint. *Tu es aimé* ghy syt bemint &c.

Het Verbum Auxiliare dat is behulpich, Auoir, hebben.

Indicatiuus.

Het presens.

Singularis. *J'ay*, ick hebbe.
Tu as ghy hebt.
Il a, ou elle a, hy oft sy heeft.
 Pluralis. *Nous auons*, wy hebben.
Vous avez, ghylieden hebt.
Ils ont, ou, elles ont, sy hebben.

Het preteritum imperfectum.

Singul. *J'auois*, ick hadde.
Tu auois, ghy hadt.

Il auoit, hy hadde.
 Plural. *Nous auions*, wy hadden.
Vous aviez, ghy lieden hadt.
Ils auoient, sy hadden.

Preteritum perfectum definitum.

Singul. *J'eus*, ick hebbe gehad.
Tu eus, ghy hebt gehad.
Il eut, hy heeft gehad.
 Plur. *Nous eusmes*, wy hebben gehad.
Vous eustes, ghylieden hebt gehad.
Ils eurent, sy hebben gehad.

Preteritum perfectum indefinitum.

Singul. *J'ay eu*, ick heb gehad.
Tu as eu, ghy hebt gehad.
Il a eu, hy heeft gehad.
 Plur. *Nous auons eu*, wy hebben gehad.
Vous avez eu, ghy lieden hebt gehad.
Ils ont eu, sy hebben gehad.

Preteritum plus quam perfectum.

Singul. *J'auois eu*, ick hadde gehad.
Tu auois eu, ghy hadt gehad.
Il auoit eu, hy hadde gehad.
 Plur. *Nous auions eu*, Pl. wy hadden gehad.
Vous aviez eu, ghy lieden hadt gehad.
Ils auoient eu, sy hadden gehad.

Het futurum.

Sing. *J'auray*, ick sal hebben.
Tu auras, ghy sult hebben.
Il aura, hy sal hebben.
 Plur. *Nous aurons*, wy sullen hebben.
Vous aurez, ghy lieden sult hebben.
Ils auront, sy sullen hebben.

Den Imperatiuus oft Commanderende

Singul. *Aye toy*, hebt ghy.
Qu'il ait, dat hy hebbe.
 Plur. *Ayons*, laet ons hebben.
Ayez, hebt ghy lieden.
Qu'il ayent dat sy hebben.

*Den Optatiuus oft Wenschende.**Het presens ende futurum tesamen.*

Dieu veuille que. Godt geue dat.
 Singul. *J'aye*, ick hebbe.
Tu ayes, ghy hebt.
Il ait, hy heeft.
 Plur. *Nous ayons*, wy hebben.
Vous ayez, ghy lieden hebt.
Ils ayent, dat sy hebben.

Het

Het eerste preteritum imperfectum.

Sing. *Plust a Dieu que ieusse*, Godt gave dat ick hadde.
Tu eusses, ghy hadt.
Il eust, hy hadde.
 Plur. *Nous enissions*, wy hadden.
Vous eussiez, ghy lieden hadt.
Ils eussent, sy hadden.

Het tweede preteritum imperfectum.

J'auois, ick soude hebben.
 Encore que $\left\{ \begin{array}{l} \textit{l'auois}, \text{al hadde ick.} \\ \textit{Tu auois}, \text{al hadt ghy.} \\ \textit{Il auoit}, \text{al hadt hy.} \end{array} \right.$
 Encore que $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Nous aurions}, \text{al hadden wy.} \\ \textit{Vous auriez}, \text{al hadt ghy lieden.} \\ \textit{Ils auroint}, \text{al hadden sy.} \end{array} \right.$

Het preteritum perfectum.

Quoy $\left\{ \begin{array}{l} \textit{que j'ay eu}, \text{al heb ick gehad.} \\ \textit{tu ayes eu}, \text{al hebt ghy gehad.} \\ \textit{il ait eu} \&c. \text{al heeft hy gehad.} \end{array} \right.$

Het eerste plusquam perfectum.

Plust a Dieu que $\left\{ \begin{array}{l} \textit{j'eusse eu}, \\ \textit{tu eusse eu}, \text{Och oft} \\ \textit{il eust eu} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{ick hadde gehad.} \\ \text{ghy hadt gehad.} \\ \text{hy hadde gehad.} \end{array} \right.$

Het

Het tweede plusquam perfectum.

En ore que } *l'aurois eu*, Al ist dat ick gehadt hadde.
 tu aurois eu, Al ist dat ghy gehadt hadt.
 il auroit eu, Al ist dat hy gehadt hadde &c.

Dese dry leste preterita sullen wy voortaan voor by gaen in d'andere cōiugatiën, om dat het genoegh is eens voor altoos te weten, dat sy gemacht syn van het Presens ende beyde Preteritum Imperfectum vanden Optatiuus ende het Participium passiuum,

Den Infinitiuus.

Presens.

Avoir, hebben.

Preteritum

Avoir eu, gehadt hebben.

Futurum.

Devoir avoir, moeten hebben.

Participium.

Presens actiuum.

Ayant, hebbende.

Presens passiuum.

Eu, gehadt.

Preteritum.

Ayant eu, gehadt hebbende.

Futurum.

Deuant avoir, moettende hebben.

Geron.

Gerondium.

En *ayant*, al hebbende.

1. Den Singularis en bediedt maer eenen persoon, *ick spreke, ick segghe, ghy wilt*. Den Pluralis bediedt meer als eenen persoon *Wy spreken ghy lieden spreckt &c.*

2. *Je ick*, is den voornaem vanden eersten persoon; *Tu Ghy*, vanden tweeden. *Il, by*, voor de mans, *Elle, Sy*, voor de vrouw personen, vande derde: Van gelijcken den Pluralis, *nous wy, vous, ghy lieden. ils ou elles, sy lieden*. D'eerste persoon is die spreckt van haer selven: *ick wille, ick segghe, ick begeere*. De tweede is die, aen de welke men spreckt. *Ghy wilt, ghy seght, ghy begeert*. De derde is degene vande welke men spreckt met iemand: *hy seght, hy wilt, hy begeert*.

De maniere van te formeren oft voort te leyen, de Tyden vande Fransche Verba.

3. **H**et Imperfectum wordt, gemacht van den eersten persoon van het Presens Indicatiui Pluralis numeri met enckelyck te veranderen *ons* in *ois*. *Nous auons* wy hebben, *l'auons*, ick hadde. *Nous aimons*, wy beminnen. *l'aimois*, ick beminde *Nous disons, le disois*, ende so voort: vutgenomen *Nous sommes*, wy syn. *l'estois*, ick was. Van gelijcken alle de Imperfecta, in de Fransche taele gaen vut niet anders als in *ois*. Maer niet in onse, die seer onder spalkanderen verschillen.

4. Het Preteritum definitum woort aldus gemacht. Inde eerste coniugatie verrandert *er* vanden Infinitiuus

in

In *ay* *Aimer* beminnen, *I'aym* ick heb bemindt. *Aller* gaen, *I'allay* ick heb gegaen.

5. Inde tweede coniugatie verrandert den *ir* van den Infinitiuus in *is*; *finir* eyndighen, *Je finis* ick heb geyndighet. *Batir* bouwen, *Je batis* ick heb geboudt. Vyt genomen *Courir* en *mourir*, die maken *Je cōurus*, *Je mourus*, ick hebbe gelopen, ick ben gestorven. Ende *Venir* en *Tenir*, die maken, *Je vins*, *Je Tins*, ick ben gecomen, ick heb gehouden. T selve dient onderhouden in haere composita: *Parcourir*, *Reuenir*, *Detenir*, en d'andere.

6. Inde derde verrandert, *ouuoir*, oft *auoir*, oft *euoir* vanden Infinitiuus in *eus*: *Sçauoir* weten, *Je sçeus*, ick heb geweten, *Auoir*, *I'eus* ick heb gehad *Concevoir*, *Je conçeus* ick heb begrepen. *Pouuoir*, *Je peus* ick heb gekost. Vyt genomen *Voir* sien, *Je vis*, ick heb gesien: *Affoir* sitten, *I'assis*, ick heb geseten. *Valoir* gelden, *Je valus*, en haere composita oock soo.

7. Inde vierde Verrandert ons den eersten persoon van het Presens des Indicatiui pluralis in *is*. *Nous rendons*, *Je rendis* ick heb weer-omgegeven. *Nous vendons*, *Je vendis* ick heb vercocht. Vyt genomen *Nous viuons*, wy leven, *Je vesquis* ick heb geleest oft *Je vescu*. *Nous beuons*, *Je beus* ick heb gedroncken. *Nous taisons*, *Je tatus* ick heb gesweeghen. *Nous concluons*, *Je conclus* ick heb gesloten. *Nous plaisons*, *Je pleus*, ick heb behaecht. *Nous lisons*, *Je leus* ick heb gelesen, *Nous sommes*, *Je sus*, ick heb geweest. *Nous mouons*, *Je mouus* ick heb ghemaeldt. *Nous croyons*, *Je creus* ick heb geloofst; en dese dry *Connoistre*, *Paroistre*, *Croistre* met haere composita die *oifsons* verranderen in *eus*, *Je cogneus*, *Je pareus*, *Je creus*. Ende *repaistre*, *spy* sen dat *aifsons* verrandert in *eus*, *Nous repaifsons*, *Je repeus* ick hebbe gespyft. item *Nous difons*, *Je dis* ick heb geseydt. *Nous rions*, *Je ris* ick heb ghelachen. *Nous faisons*,
ie

Je fis ick heb gedaen. *Nous mettons*, *Je mis* ick heb gesteldt. *Nous naissons*, *Je naisquis*, ick ben geboren. *Nous prenons*, *Je pris* ick heb ghenomen. Waer vyt ghy kunt bemercken dae alle de preterita definita vyt gaen in *ay*, oft in *u*, oft *eus*.

Het futurum vande eerste ende tweede Coniugatie, woordt gemackt vanden Infinitiuus, daer by voegende *ay*. *Aimer*, ick bemin, *I'aimeray* ick sal beminnen. *Finir*, eyndighen *Je finiray*. Vyt genomen *Aller* gaen, *I'iray*, ick sal gaen.

9. Die vande derde verranderende den Infinitiuus *oir* in *ray*. *Deuoir* moeten, *Je Deuray* ick sal moeten. *Concevoir* ontfangen *Je conceuray* ick sal &c. Vyt genomen *Pouuoir* kunnen, *Je pourray*, ende niet *Je poudray* ick sal-kunnen *Sçauoir*, weten, *Je sçauray*. willen, *Vouloir* *Je voutray*. *Veoir* sien *Je verray*. *Valoir* deugen, *Je vaudray*, ick sal deugen.

10. Die vande vierde, verranderende *re* vanden Infinitiuus in *ray*. *Rendre* weer-geven, *Je rendray* ick sal &c. *Ecrire* scriuen, *I'ecriray* ende niet *I'ecriueray*. Daer en woorden geen vytgenomen als alleen het Verbum Auxiliare, *Estre* syn *Je seray* ick sal syn: ende *faire* doen, *Je feray*: en niet, *Je fairay* ick sal &c.

11. Inden Imperatiuus de derde persoon singularis wordt gemackt vanden derden persoon pluralis van het presens Indicatiui, afneemende *nt*. *Is aiment* sy beminnen. *Qu'il aime* dat hy beminne. *Is finissent* sy eyndighen, *Qu'il finisse* dat hy &c. *Is voyent* sy sien, *Qu'il voye* dat hy tiet. *Is disent* sy legghen, *Qu'il dise*. Vytgenomen dese. *Is ont*, sy hebben, *Qu'il aye*, dat hy heeft. *Is sont* sy syn, *qu'il soit*, dat hy sy. *Is vont* sy gaen, *Qu'il aille*, dat hy gaet. *Is peuvent* sy kunnen, *Qu'il puisse* dat hy &c. *Is sçauent* sy weten, *Qu'il sçache*, dat hy wete. *Is veulent* sy willen, *Qu'il veuille* dat hy &c. *Is valent* sy deugen, *Qu'il vaille* dat hy deuge, *Is sont* sy doen, *Qu'il fasse* dat hy doet.

Het

12. Het Presens van Optatiuus, wordt gemackt van den derden persoon van Imperatiuus. Maer men moet acht nemen op het vyt-gaen oft de leste syllabē. *Dieu veuille que j'aime*, Godt gauc dat ick bemin, *que tu aimes, qu'il aime. Que nous aimions, que vous aimiez, qu'ils aiment*. Let nochtans op dese nauolgende in pluralis: *Vouloir*, willen, *Que ie veuille &c. que nous voulions*, dat wy willen: *Voulez, veuillent. Valoir* deughen, *Que ie Vaille* dat ick deughe &c. *que nous Valions, Valiez, Vaillent*, dat wy deugen &c. *Aller* gaen, *que j'aille* dat ick gaen &c. *que nous allons, allez, aillent*. *Tenir* houden ende *Venir*, comen. *Que ie tiens, tiens, &c. que nous tenions, tenions, tiennent, viennent*. *Devoir* moeten *Concevoir* ontfangen, ende *Appercevoir* mercken. *Qu'ie doive, conçois, Apperçois, Reçois, Devis, Conçois, Appercevis, Recevis &c.* van *Boire* drincken. *Que ie boive, que nous beuions &c.*

13. Het tweede Imperfectum van Optatiuus woordt gemackt van het futurum van Indicatiuus, verranderende *ray* in *rois*. *Je seray*, ick sal wesen, *Je serois* ick soude wesen Daer en worden geene vyt-genomen.

14. Het eerste imperfectum van Optatiuus, wort gemackt vande tweede persoon Singularis van het Preteritum definitum Indicatiui, daer by voeghende *se*. *Tu eus, j'eusse* ghy hadt, dat ick hadde. *Tu aimas* ghy beminde, *que j'aimasse* dat ick beminde. Daer en worden geene vyt-genomen, dan alleen, *que ie Vinse* dat ick quaeme, ende *Tinse*, dat ick haude, die maer een *s*. en hebben buyten alle d'anderen.

15. Het Participium actiuum comt van d'eerste persoon pluralis van het presens indicatiui, verranderende *ons* in *ant*: gelijcker-wys. *nous aimons, courons, voyons, rendons: aimant, courant, voyant, rendant*. Vyt genomen, *auons, ayant; sommes, estant*. Aengaende het Participium passiuum, ghy sult dit altoos vinden in het preteritum indefinitum: *eu; esté,*

De manier van wel vyt te spreken de leste syllaben vande Tyden als men die coniugeert.

16. **M**En pronoceret, *J'ay* gelijck *Je*. *ils ont*, gelijck, *ix ont*. *ils auoit* gelijck *ix auoit*, al waer de *n* gants niet gehoort en wort, noch ieuers anders toedient, alsom t'onderkennen den singularis van pluralis in het schryven, dat is, offer een alleen is, oft meer. Men moet niet spreken gelijck sommighe vrouw-personen doen, *ils auont* sy hadden *ils parlont* sy spraken veel min *ils distnt*, sy seyden, *ils faistnt* sy deden. *J'eus* gelijck, *J'us, tu us, il ut &c. Nous eusmes, nous umes &c.* so gaet het met alle d'andere vyt gaende in *eus*: *ie reconnus, ie sus*, ick kende, ick was. *J'ay eu*, gelijck *ie u, tu as u*, ick heb gehad, ghy &c. *J'auray* gelijck *J'oré* ick sal hebben, *tu oras &c. J'eusse* gelijck, *J'usse*. Het selve is van de futura van Indicatiuus ende de preterita definita in d'eerste coniugatie: *J'aimay, J'aimeray* gelijck *J'aimé, J'aimeré*. ist dat naer den infinitiuus vyt gaende in *er* oft in *ir*, een woordt volghet beginnende van een letter genaemt Consonans, dan moet men de *r* vanden infinitiuus niet vyt spreken: *Aimer Dieu*, gelijck al offer stont *Aimé Dieu. Finir sa vie*, gelyck *Finir sa vie*, maer soo daer een Vocalis volghet achter den infinitiuus *a. e. i. o. u.* de *r* moet claer vyt gesproken worden. *Aimer vn amy. Finir vn discours.*

De infinitiuus vyt gaende in *oir* moeten gemeynelijck heel vyt gesproken worden, by exempel: *Venez voir ma maison. Je voudrois pouuoir dauantage.*

Het Verbum Auxiliare, Estre,
dat is *syn,*

Indicativus.

Het presens.

Singul. *Je suis,* ick ben.

Tu es, ghy syt.

Il est, hy is.

Plur. *Nous sommes,* wy syn.

Vous estes, ghy lieden syt.

Ils sont, sy syn.

Het preteritum imperfectum.

Singul. *J'estois,* ick was.

Tu estois, ghy waert.

Il estoit, hy was.

Plur. *Nous estions,* wy waeren.

Vous estiez, ghy lieden waert.

Ils estoient, sy waeren.

Preteritum definitum.

Sing *Je fus,* ick heb geweest.

Tu fus, ghy hebt geweest.

Il fut, hy heeft geweest.

Plur. *Nous fumes,* wy hebben geweest.

Vous fustes, ghy lieden hebt geweest.

Ils furent, sy hebben geweest.

Preter

Preteritum indefinitum:

Sing. *J'ay esté,* ick heb geweest.

Tu as esté, ghy hebt geweest.

Il a esté, hy heeft geweest.

Plur. *Nous auons esté,* wy hebben geweest.

Vous avez esté, ghy lieden hebt geweest.

Ils ont esté, sy hebben geweest.

Plusquam perfectum:

Sing. *J'avois esté,* ick hadde geweest.

Tu avois esté, ghy hadt geweest.

Il avoit esté, hy hadde geweest.

Plur. *Nous avions esté,* wy hadden geweest.

Vous aviez esté, ghy lieden hadt geweest.

Ils avoient esté, sy hadden geweest.

En seght nimmer-meer, *Je suis esté, &c.*

Futurum.

Sing. *Je seray,* ick sal sijn.

Tu seras, ghy sult sijn.

Il sera, hy sal sijn.

Plur. *Nous serons,* wy sullen sijn.

Vous serez, ghy lieden sult sijn.

Ils seront, sy sullen sijn.

b

Impe-

Imperatiuus.

Sing. *Sois toy*, syt ghy.
Qu'il soit, dat hy sy.
 Plur. *Soyons*, laet ons sijn.
Soyez. zijt ghy lieden.
Qu'ils soient, dat sy sijn.

Den Optatiuus. presens ende futurum.

Dieu veuille que, Godt geue dat.
 Sing. *Je sois*, ick sy.
Tu sois, ghy syt.
Il soit, hy sy.
 Plur. *Nous soyons*, wy sijn.
Vous soyez, ghy lieden syt.
Ils soient, sy sijn.

Eerste imperfectum

Pleust a Dieu que Godt gaue,
 Sing. *Je fusse*, dat ick waer,
Tu fusses, dat ghy waere.
Il fust, dat hy waert.
 Plur. *Nous fussions*, dat wy waren.
Vous fussiez, dat ghy lieden waert.
Ils fussent, dat sy waeren.

Tweede imperfectum

Encore que, Al ist dat.

Sing.

Sing. *Je serois*, ick ware.
Tu serois, ghy waert.
Il seroit, hy ware.
 Plur. *Nous serions*, wy waren.
Vous seriez, ghy lieden waert.
Ils seroient, sy waren.

Infinitiuus.

Estre, sijn
Avoir esté, geweest hebben.
Devoir estre, moeten sijn.

Participium.

Estant, sijnde.
Ayant esté hebbende geweest.
Deuant estre, moetende sijn.

Gerondium.

En estant, zijnde.

D 2

Aen-

Aen-vvysinghe vande geregelde Verba, dat is, die den gemeynen regel volgen, van de eerste Coniugatie, vvelcker infinitiuus vvtgaet in er gelyck Aimer, beminnen.

Indicatiuus

Sing. *I' aime*, ick beminne.
Tu aimes, ghy bemint.
Il aime, hy bemint.
 Plur. *Nous aimons*, wy beminnen.
Vous aimez, ghy lieden bemint.
Ils aiment, sy beminnen.
 Sing. *I' aimois*, ick beminde.
Tu aimois, ghy beminde.
Il aimoit, hy beminde.
 Plur. *Nous aimions*, wy beminde.
Vous aimiez, ghy lieden beminde.
Ils aimoient, sy beminde.
 Sing. *I' aimay*, ick heb bemint.
Tu aimas, ghy hebt bemint.
Il aimâ, hy heeft bemint.
 Plur. *Nous aimâmes*, wy hebben bemint.
Vous aimâtes, ghy lieden hebt bemint.
Ils aimerent, sy hebben bemint.
 Sing. *I' ay aimé*, ick heb bemint.
Tu as aimé, ghy hebt bemint.
Il a aimé, hy heeft bemint.

Plur.

Plur. *Nous auons aimé*, wy hebben bemint.
Vous avez aimé, ghy lieden hebt bemint.
Ils ont aimé, sy hebben bemint.
 Sing. *I' auois aimé*, ick hadde bemint.
Tu auois aimé, ghy hadt bemint.
Il auoit aimé, hy hadde bemint.
 Plur. *Nous auions aimé*, wy hadden bemint.
Vous aviez aimé, ghy lieden hadt bemint.
Ils auoient aimé, sy hadden bemint.
 Sing. *I' aimeray*, ick sal beminnen.
Tu aimeras, ghy sult beminnen.
Il aimera, hy sal beminnen.
 Plur. *Nous aimerons*, wy sullen beminnen.
Vous aimerez, ghy lieden sult beminnen.
Ils aimeront, sy sullen beminnen.

Imperatiuus.

Sing. *Aime toy*, bemint ghy.
Qu'il aime, dat hy beminne.
 Plur. *Aimons*, laet ons beminnen.
Aimez, bemint ghy lieden.
Qu'ils aiment, dat sy beminnen.

Optatiuus. *presens ende futurum.*

Dieu veuille que, Godt gaue dat.
 Sing. *I' aime*, ick beminne.
Tu aimes, ghy bemint.
Il aime, hy beminne.
 Plur. *Nous aimions*, wy beminnen.
Vous aimiez, ghy lieden bemint.
Ils aiment, sy beminnen.

b 3

Het

Het eerste imperfectum.

Pleust a Dieu que, Godt gae dat,
 Sing. *l'aimasse*, ick beminde.
Tu aimasses, ghy beminde.
Il aimast, hy bemint.

Plur. *Nous aimassions*, wy beminden.
Vous aimassiez, ghy lieden beminden.
Ils aimassent, sy beminden.

Tweede imperfectum.

Encore que, Al ist dat.
 Sing. *l'aimerois*, ick beminde.
Tu aimerois, ghy beminde.
Il aimeroit, hy beminde.
 Plur. *Nous aimerions*, wy lieden beminden.
Vous aimeriez, ghy lieden beminden.
Ils aimeroient, sy beminden.

*Het preteritum perfectum. Het eerste
 ende tweede plusquam perfectum,
 gelyck bouen in Avoir.*

Infinitiuus.

Aimer, beminnen.
Avoir aimé, bemint hebben.
Devoir aimer, moeten beminnen.

Par-

Participium.

Aimant, beminnende.
Estant aimé: bemint sijnde.
Ayant aimé, hebbende bemint.
Ayant esté aimé, bemint geweest sijnde.
Deuant aimer, moettende beminnen.
Deuant estre aimé, moettende bemint wesen.

Gerondiam.

En aimant, beminnende.
 Aengaende de Verba passiva, dient eens voor al ge-
 seyt, dat dese allegader, so wel inde Fransche als onse ta-
 le bestaen in het Verbum substantiuum Auxiliare *le suis*
 ick ben, ende het participium, gelycker wijs:
Je suis aimé, ick worde bemint.
Tu es aimé &c. ghy wordt bemint.
l'estois aimé, ick wierde bemint.
Je sus aimé, ick hebbe bemint geweest.
l'ay esté aimé, ick heb bemint geweest.
l'auois esté aimé, ick hadde bemint geweest.
Je seray aimé, ick sal bemint worden.
Sois aimé, wort bemint
Dieu veuille que ie sois aimé, Godt gae dat ick bemint
 worde.
Pleust a Dieu que ie fusse aimé, Godt gae dat ick bemint
 wierde.
Encore que i'auois esté aimé, Al ist dat ick bemint had-
 de geweest.
Estre aimé, bemint worden.
Avoir esté aimé, &c. bemint geweest hebben.

b 4

Aen-

*Aen-vysinghe van de Tweede Con-
iugatie, welcker Infinitiuus in ir
vyt gaet.*

Indicatiuus.

Sing. *Je finis*, ick eynde.
Tu finis, ghy eyndt.
Il finit, hy eyndt.
 Plur. *Nous finissons*, wy eynden.
Vous finissez, ghy lieden eyndt.
Il finissent, sy eynden.
 Sing. *Je finissois*, ick eyndede.
Tu finissois, ghy eyndede.
Il finissoit, hy eyndede.
 Plur. *Nous finissions*, wy eyndede.
Vous finissiez, ghy lieden eyndede.
Il finissaient, sy eyndede.
 Sing. *Je finis*, ick heb geeyndt.
Tu finis, ghy hebt geeynt.
Il finit, hy heeft geeynt.
 Plur. *Nous finismes*, wy hebben geeynt.
Vous finites, ghy lieden hebt geeynt.
Il finirent, sy hebben geeynt.
 Sing. *J'ay fini*, ick heb geeyndt. gelijk voren.
Tu as fini,
Il a fini,
 Plur. *Nous auons fini*,
Vous avez fini,
Il ont fini.

Sing.

Sing. *J'auois fini*, ick hadde geeyndt.
Tu auois fini, ghy hadt geeyndt.
Il auoit fini, hy hadde geeyndt.
 Plur. *Nous auions fini*, wy hadden geeyndt.
Vous aviez fini, ghy lieden hadt geeyndt.
Il auoient fini, sy hadden geeyndt.
 Sing. *Je finiray*, ick sal eynden.
Tu finiras, ghy sult eynden.
Il finira, hy sal eynden.
 Plur. *Nous finirons*, wy sullen eynden.
Vous finirez, ghy lieden sult eynden.
Il finiront, sy sullen eynden.

Imperatiuus.

Sing. *Finis toy*, eyndt ghy.
Qu'il finisse, dat hy eynde.
 Plur. *Finissons*, laet ons eynden.
Finissez, eyndt ghy lieden.
Qu'ils finissent, laet se eynden.

Optatiuus. *het presens ende futurum.*

Dieu veuille que Godt gawe dat.
 Sing. *Je finisse*, ick eynde.
Tu finisses, ghy eyndt.
Il finist, hy eynde.
 Plur. *Nous finissons*, wy eynden.
Vous finissez, ghy lieden eynden.
Il finissent, sy eynden.

Het

Het eerste imperfectum.

Pleust a Dieu que, Godt gave dat.
 Sing. *Je finisse*, ick eyndede.
Tu finisses, ghy eyndede.
Il finist, hy eyndede.
 Plur. *Nous finissions*, wy eyndede.
Vous finissiez, ghy lieden eyndede.
Ils finissent, sy eyndede.

Tweede imperfectum.

Encore que, Al ist dat,
 Sing. *Je finirois*, ick eyndede, als voren.
Tu finirois,
Il finiroit,
 Plur. *Nous finirions*,
Vous finiriez,
Ils finiroient,

Het perfectum, en beyde plusquam perfectum, gelijk in Avoir.

Infinitivus.

Finir, eynden.
Avoir fini, geyndt hebben.
Devoir finir, moeten eynden.

Parti

Participium.

Finissant, eyndende.
Fini, geyndt.
Estant fini, geyndt zijnde.
Ayant fini, hebbende geyndt.
Ayant esté fini, hebbende geyndt geweest.
Deuant finir, moetende eynden.
Deuant estre fini, moetende geyndt wesen.

Gerondium.

En finissant, eyndigende.

Aenwysinghe van de derde Coniugatie, welcker Infinitivus vyt gaet in oir.

Indicativus.

Sing. *Je reçois*, ick ontfanghe.
Tu reçois, ghy ontfanght.
Il reçoit, hy ontfanght.
 Plur. *Nous recevons*, wy ontfangen.
Vous recevez, ghy lieden ontfanght.
Il reçoivent, sy ontfangen.
 Sing. *Je reçois*, ick ontfonghe.
Tu reçois, ghy ontfonght.
Il reçoit, hy ontfonck.
 Plur. *Nous recevons*, wy ontfongen.
Vous recevez, ghy lieden ontfonckt.

Ils

- Ils *reçoivent*, sy ontfangen.
 Sing. *Je reçois*, ick heb ontfangen.
 Tu *reçois*, ghy hebt ontfangen.
 Il *reçoit*, hy heeft ontfangen.
 Plur. *Nous recevons*, wy hebben ontfangen.
 Vous *recevez*, ghy lieden hebt ontfangen.
 Ils *reçoivent*, sy hebben ontfangen.
 Sing. *J'ay reçu*, ick heb ontfangen &c. als voren.
 Tu *as reçu*,
 Il *a reçu*,
 Plur. *Nous avons reçu*,
 Vous *avez reçu*,
 Ils *ont reçu*.
 Sing. *J'avois reçu*, ick had ontfangen.
 Tu *avois reçu*, ghy hadt ontfangen.
 Il *avoit reçu*, hy hadt ontfangen.
 Plur. *Nous avions reçu*, wy hadden ontfangen.
 Vous *aviez reçu*, ghy lieden hadt ontfangen.
 Ils *avoient reçu*, sy hadden ontfangen.
 Sing. *Je recevray*, ick sal ontfangen.
 Tu *recevras*, ghy sult ontfangen.
 Il *recevra*, hy sal ontfangen.
 Plur. *Nous recevrons*, wy sullen ontfangen.
 Vous *recevrez*, ghy lieden sult ontfangen.
 Ils *recevront*, sy sullen ontfangen.

Imperatius.

- Sing. *Reçois toy*, ontfanght ghy.
Qu'il reçoive, dat hy ontfanghe.
 Plur. *Recevez*, laet ons ontfangen.
Recevez, ontfanght ghy lieden.
Qu'ils reçoivent, dat sy ontfangen.

Opta

Optatius.

Het presens ende futurum:

- Dieu *veuille que*, Godt geue dat,
 Singul. *Je reçoive*, ick ontfange.
 Tu *reçoives*, ghy ontfanght.
 Il *reçoive*, hy ontfanghe.
 Plur. *Nous recevions*, wy ontfangen.
 Vous *receviez*, ghy lieden ontfanght.
 Ils *reçoivent*, sy ontfangen.

Het eerste imperfectum.

- Pleust a Dieu *que*, Godt gave dat.
 Sing. *Je receusse*, ick ontfonghe.
 Tu *receusses*, ghy ontfonght.
 Il *receust*, hy ontfonghe.
 Plur. *Nous recevissions*, wy ontfonghen.
 Vous *receviez*, ghy lieden ontfonght.
 Ils *receussent*, sy ontfonghen.

Het tweede Imperfectum:

- Sing. *Je receurois*, ick soude ontfangen.
 Tu *receurois*, ghy soudt ontfangen.
 Il *receuroit*, hy soude ontfangen.
 Plur. *Nous recevriions*, wy souden ontfangen.
 Vous *receviez*, ghy lieden soudt ontfangen.
 Ils *recevroient*, sy souden ontfangen.

Het

Het perfectum, en beyde plusquam perfectum, gelijk bouen in Avoir.

Infinitiuus.

Recevoir, ontfangen.
Avoir reçu, hebben ontfangen.
Devoir recevoir, moeten ontfangen.

Participium.

Recevant, ontfangende.
Estant reçu, ontfangen zijnde.
Ayant reçu, ontfangen hebbende.
Ayant esté reçu, hebbende ontfangen geweest.
Deuant estre reçu, moettende ontfangen worden.
Deuant recevoir, moettende ontfangen.

Gerondium.

En recevant, ontfangende.

Aenwysinghe vande vierde Coniugatie welcker Infinitiuus vyt gaet in re.

Indicatiuus.

Sing. Je rends, ick geve wederom.

Tu

Tu rends, ghy geeft wederom.
Il rendt, hy geeft wederom.
Plur. Nous rendons, wy geven wederom.
Vous rendez, ghy lieden geeft wederom.
Ils rendent, sy geven wederom.
Sing. Je rendois, ick gaf weer-om.
Tu rendois, ghy gaf weer-om.
Il rendoit, hy gaf weer-om.
Plur. Nous rendions, wy gaven weer-om.
Vous rendiez, ghy lieden gaeft weer-om.
Ils rendoient, sy gaven weer-om.
Sing. Je rendis, ick heb weer-om gegeven.
Tu rendis, ghy hebt weer-om gegeven.
Il rendit, hy heeft weer-om gegeven.
Plur. Nous rendimes, wy hebben weer gegeven.
Vous rendites, ghy lieden hebt weer gegeven.
Ils rendirent, sy hebben weer gegeven.
Sing. J'ay rendu, ick heb weer gegeven als voren.
Tu as rendu,
Il a rendu,
Plur. Nous auons rendu,
Vous avez rendu,
Ils ont rendu.
Sing. Je rendray, ick sal weer geven.
Tu rendras, ghy sult weer geven.
Il rendra, hy sal weer geven.
Plur. Nous rendrons, wy sullen weer geven.
Vous rendrez, ghy lieden sult weer geven.
Ils rendront, sy sullen weer geven.

Imperatiuus.

Sing. Rends toy, geeft ghy weer-om.
Qu'il rende, dat hy weer-om geve.

Plur.

Plur. *Rendons*, laet ons weer-om geveñ.
Rendez, geeft ghy lieden weer-om:

Optatiuus.

Dieu veuille que Godt geve dat.
 Sing. *Je rende*, ick weer-om geuen.
Tu rendes, ghy weer-om geeft.
Il rende, hy weer-om geue.
 Plur. *Nous rendions*, wy weer-om geuen.
Vous rendiez, ghy lieden weer-om geeft.
Ils rendent, sy weer-om geven.

Het eerste imperfectum.

Dieu veuille que Godt geve dat.
 Sing. *Je rendisse*, ick weer-om gaf.
Tu rendisses, ghy weer-om gaeft.
Il rendist, hy weer-om gaf.
 Plur. *Nous rendissions*, wy weer-om gaven.
Vous rendissiez, ghy lieden weer-om gaeft.
Ils rendissent, sy weer-om gaven.

Het tweede imperfectum.

Sing. *Je rendrais*, ick soude weer-om geven.
Tu rendrais, ghy soude weer-om geven.
Il rendrait, hy soude weer-om geven.
 Plur. *Nous rendrions*, wy soudē weer-om geven.
Vous rendriez, ghy lieden soudt weer-om geven.
Ils rendraient, sy soudē weer-om geven.

Het

Het perfectum en beyde plusquam perfectum gelyck bouen in *Auoir*.

Infinitiuus.

Rendre, weer-geuen
Estre rendu, weer-gegeven syn.
Devoir rendre, moeten weer-om geven.

Participium.

Rendant, weer-om gevende.
Estant rendu, zynde weer-gegeven.
Ayant rendu, weer-om gegeven hebbende.
Ayant esté rendu, weer-gegeven zynde.
Deuant rendre, moeten weer-geuen.
Deuant estre rendu, behoorende weer-gegeuen zyn.

Gerondium.

En rendant, weer-gevende.

Vant gebruyck van de Tyden.

DAer en is inde geheele Fransche Grammatica niet van so groote gewichte als dit punt, om het groot verschil dat hier te bemercken is in d'andere taelé, waer vyt men oock principalijc de vremdelingen kan onderkennen, de welcke naer dat sy inde Fransche taele nu meynen wat bedreven te syn, dickwils tuschen beyde

c

men

mengelen sommighe manieren van spreken, die eygen sijn aen haere moederlijke taele.

Vanden Indicatiuus.

1. **I**nden Indicatiuus staet te bemercken dat, gelijc wy geen preteritum definitum en hebben gemeynelijck het imperfectū gebruycken voor het preteritū: definitū by exempel in stee van te seggen: *Hier i'allay trouuer mon voisin, le luy parlay d'un affaire, & il me respondit &c.* dat is, gisteren ben ick gegaen, of gingh ick soecken mynen gebuer, ick sprack hem van eene sake ende hy antwoorde my &c. sullen wy spreken aldus. *Hier i'allois trouuer, le luy parlois, il me respondoit &c.* Soo veel aengaet den sin van het eerste preteritum genaemt *definitum* het is bycans onmogelijck dien beduydelijc met duytsche woorden vyt te legghen, om dat wy sulcken Tempus niet en gebruycken in onse tale. Het schynt dat alsulck Preteritum eensteels heeft de bediedinghe van Imperfectum, eensteels van het tweede preteritum genaemt *indefinitum*: wiens significatie wy het ouer al gegeuen hebben, als wesende het eerste preteritum, en d'ander het tweede.

2. Let oock daer op dat het preteritum definitum noyt en wort gebruyckt, als men spreeckt vanden selven dagh, maendt, oft iaer dat noch loopt. by exempel men seyt wel: *Hier i'allay trouuer mon voisin*, ick gingh gisteren soecken mynen gebuer: maer ten waer niet wel geleyt: *Aujourd' huy matin, i'allay chez mon voisin*, desen morgen gonck ick ten huysse van mynen gebuer: want men moet seggen: *Je suis allé chez mon voisin*. Vangelijcken men seyt niet: *Cette année le bled fut a bon marché*, dit iaer is het graen goeden coop geweest, maer wel: *le bled a esté a bon marché*.

3. Het

3. Het preteritum past seer wel als men eenighe historie vertelt, die op eenen sekeren tyt geschiet is, by exempel. *Les Romains ayant enuoyé Fabius contre leur ennemi Hannibal, il leua de belles troupes, se tint toujours sur ses gardes & fit tant par sa vigilance qu'il remporta des belles victoires sur ce guerrier qui sembloit invincible*, Fabius van wegen de Romeynen gesondē zijnde tegen hunnen vyant Hannibal werfde eenen schoonen leger, was alroos op sijn hoede, en dede soo veel door syne waeckerheyt dat hy veele schoone victorien behiel ouer dien cloecken helt, die onuerwinnelijck scheen te zijn.

4. Het imperfectum bediedt eene vyt-werckinghe, die om so te segghen noch niet ten eynden is, maer noch veruolgh, oft eene gewoonte houdende den sin gelijck onuolmarkt sonder dien te voltrecken, by exempel: *Cependant que i'allois au champs, on a volé ma maison* Terwyl ick int velt gongh, heeft men mijn huys berooft. *Je pensois que vous étiez de mes amis, mais j'estou bien abusé*, ick meynde dat ghy mijnen vriendt waert, maer ick was wel bedrogen. Ommerz het imperfectum geeft te kennē het veruolgh van eenighe vyt-werckinghe. Daer en bouen wort het seer gebruyckt als men spreekt van de gesteltenissen oft manieren van doen, raeckende eenen persoon die ouerleden is. by exempel: *Mon pere estoit d'une haute taille, aimoit la chasse &c.* Mijn vader saliger was groot van posture, beminde de iachte &c.

Vandē Optatiuus dat is wenscheude oft begeerēde.

5. **A**L soō wy geenē Optatiuus en hebben byten het tweede imperfectum, vindē wy groote swaerichēyt

righeyt in desen te gebruycken, gelyc de Fransche tale verheyt: by exempel wy seggen, *le veux que vous faires cela*: in stee van te seggen, *ie veux que vous fassiez cela*, ick wil dat ghy dat doet; so segghen wy oock: *vous plaist il que ie vay à la maison*, beliest u dat ick gaen naer huys: daer wy behoorden te seggen: *vous plaist il que i aille a la maison*.

Andermael sullen wy misbruycken het tweede imperfectum van den Optatiuus, in stee van het eersten, by exempel: *vous m'avez menacé, par ce que ie serois ce que vous voulez*, ghy hebt my gedreyght om dat ick soude doen t' gene ghy begeert, daer wy behoorden te segghen: *afin que ie fisse ce que vous voulez*. Ick sal u dan hier aenwyfen dry claere regels nopende t' gebruyc vanden Optatiuus.

1. Regel, Naer de Verba die bedieden eenighe begeerte, gelyc syn, *le veux, ie Desire, ie Comande &c.* ic wil, ic begeere, ick gebiede; oft eenighe vreesse, gelyck, *le Crains, Je ne Veux pas*, ick vreesse, ick en wil niet &c. moet altoos volgen den Optatiuus, by exempel: *le veux, i entends, ie desire, & commande que vous me obeissiez*, ick wille, ick meyne, ick begeere, en gebiedt' u, dat ghy my gehoorfaemt. *Je crains que vous ne m'obeissiez pas*, ick vreesse dat ghy my niet en gehoorfaemt.

2. Regel als de voorseyde Verba beduydede eenigh voornemen, begeerte, gebodt, oft vreesse, beteeckenende den tegenwoordighen oft toekomendē tydt, moet van gelycken achter hun volgen een Verbum gestelt inden tegenwoordighen oft toecomenden tydt van Optatiuus welcke beyde Verba malcanderen gelyck syn, by exempel, *le veux & entends que vous me soyez obeissant*, ick wil en verstaen dat ghy my onderdanigh syt. *Je vous commanderay tantost, que vous alliez chez vn de nos parens*, ick sal u

ter-

terstont gebieden dat ghy gaet naer een van ons maegschap.

3. Regel. Ende als sulckewoorden, gelyc boven, staen in den voor-leden tyt, Imperfectum, oft Perfectum, Definitum oft Indefinitum, oft in Plus-quam perfectum: moet vangelycken achter hun volgen een Verbum in het eerste preteritum imperfectum van Optatiuus. Gelyc, *le voulois, ie voulus, i'ay voulu, i'auois voulu, ie voudrois que vous allassiez en tel lieu: que vous me fussiez obeissant*, ick wilde, ick heb gewilt, ick hadde gewilt, ick soude wel willen dat ghy ginght tot sulcken plaetse: dat ghy my gehoorfaem waert. *Je disois cela, afin que vous sceussiez mon intention*, ick seyde dat, op dat ghy myn meyninghe mocht verstaen. *Plust à Dieu que vous fussiez plus sage que vous n'estes*, Godt gaue dat ghy wyser waert dan ghy en syt. Deze regels syn licht om verstaen en daer hanght veel aen.

6. Het tweede imperfectum van Optatiuus *l'aimerois*, ick soude beminnen, *ie dirois*, ick soude seggen, is seer licht om te gebruycken by exempel. *Je dirois volontiers mon aduis sur cela*, ick sou geern myn gevoelen daer ouer segghen. *Si vous m'obeissiez, ie vous en aimerois mieux*, waert dat ghy my gehoorfaem waert ick soud' u meer beminnen. *Encore que i'en deurois mourir ie ne veux pas offenser Dieu*. Al moest' ick steruen ick en wil Godt niet vergrammen. *Bien que, quoy que*, wilt altoos achter hem hebben den Optatiuus. *Bien que ie sois fort affligé, ie veux auoir patience*, al ben ick seer bedroeft, ick wil geduldich syn: *quoy que vous fassiez tous vos efforts, vous n'en viendrez pas au bout*, al doet ghy allen u besten ghy en sulter niet vyt geraken. *Deuant que*, oft, *Auant que*, eer dat ick, voor dat ick, heyst oock den Optatiuus. *Auant que ie fusse armé, il m'a attaqué*, eer dat ick gewapent was, heeft hy my aengeuallen. *Auant que ie*

c 3

sois

sous prest il me surprendra, hy sal my verraschen eer ick gereedt ben. *Il faut que*, men moet, verheyst den Optatiuus. *Il faut que cela se fasse* dat moet gedaen worden: oft sonder de cononctie *que* in infinitiuis: *il faut faire cela*, men moet dat doen.

8. *Afin que*, op dat heyst achter hem den Optatiuus oft wel Infinitiuus met dit woordeken *de* sonder *que*, by exempel: *Tu me flattois afin que tu me peusses tromper*, oft, *afin de me tromper*, ghy streelede my op dat ghy my soudt meughen bedriegen. *Tu me flatte afin que tu me puisse tromper* oft, *afin de me tromper*, ghy streelede my op dat ghy my mocht bedriegen, oft, om my te bedriegen.

9. Wy souden hier segghen. *Par ce que tu me pourrois tromper*, *par ce que* ende *afin* sijn in de Fransche tale seer diuersch, daer wy nochtas dickwils d'een voor d'ander nemen, door dien dat wy in onse tale dickwils gebruycken om dat. Bemerket dan het verschil: *Par ce que*, verclaert de reden oft oortake van eenigh werck, by exempel, *Par ce qu'il faisoit le mauuais*, *on l'a bien chastié*, om dat hy den quaden mackte, heeft men hem wel gecastydt. Maer *afin que*, verclaert het opset oft de meyninghe vanden gene die iet doet. Gelyck, *On l'a bien chastié*, *afin qu'il s'amandast*. Wy souden hier segghen: *Parce qu'il s'amanderoit*.

De

De Coniugation van die Verba, die genoemt worden Irregulier, om dat se den gemeynen regel niet en volgen gelyc andere.

De Irreguliere vande Eerste Coniugatie vut gaende in er,

Aller, gaen.

I *e vais*, ick gaen.
Tu vas, ghy gaet,
il va, hy gaet.
Nous allons, wy gaen.
Vous allez, ghy lieden gaet.
Ils vont, sy gaen.
Je suis allé, ick hebbe gegaen.
Tu es allé, ghy hebt gegaen.
Il est allé, &c. hy heeft gegaen.
J'iray, ick sal gaen.
Tu iras, ghy sult gaen.
Il ira, hy sal gaen.
Nous irons, wy sullen gaen.
Vous irez, ghy lieden sult gaen.
Ils iront, sy sullen gaen.
Va toy, gaet ghy.
Qu'il aille, dat hy gaet.

c.4

Allons

Allons, laet ons gaen.
Allez, gact ghy lieden.
Qu'ils aillent, dat sy gaen.
Dieu veuille que j'aille &c. Godt geue dat ick gaen.
Encore que j'irois &c. al gongh ick.
 De meer rest gelijck *aimer*.

Vande tweede Coniugatie, vyt gaende in ir.

Bouillir.

Je bouls, ick siede.
Tu bouls, ghy siedt.
Il boult, hy siedt.
 Men seyt alleen, *Je bou* sonder l. &c.
Nous bouillons, wy sieden.
Vous bouillez, ghy lieden siedt.
Ils bouillent, sy sieden.
Je bouillis, ick heb gesoden.
J'ay bouilli, ick heb gesoden.
Je bouilliray, ick sal sieden.
Bouls toy, sied ghy.
Qu'il bouille, dat hy siede.

Courir. Loopen.

Je cours, ick loope.
Nous courons, wy loopen.

Je cours, ick heb gelopen.
J'ay couru, ick heb gelooopen.
Je courray, ick sal loopen.
Qu'il coure, dat hy loope.

Couvrir, bedecken.

Ouvrir, open doen.
Souffrir, lyden.
Offrir, offeren. En de composita van.
Couvrir, gaen op de selue maniere.
Je couvre, ick bedecke.
Nous couvrons, wy decken.
Je couvre, ick heb bedeckt.
J'ay couvert, ick hebbe gedeckt.
Je couvriray, ick sal decken.
Qu'il couvre, dat hy decke.

Cueillir, plucken.

Je cueille, ick plucke.
Nous cueillons, wy plucken.
Qu'il cueille, dat hy plucke.

Dormir, slaepen.

Je dors, ick slape.
Nous dormons, wy slapen.
Qu'il dorme, dat hy slape.

Faillir, mischen.*En heeft het presens niet van
Indicativus*

Je fallois, ick mischede.
Je faillis, ick heb gemist.
J'ay failli,
Je failiray, ick sal mischen.
Qu'il faille, dat hy mische.
Dieu veuille que ie faille, Godtgeue dat ick mische.
Pleust a Dieu que ie faillisse, Godt gave dat ick mischede.
Encore que ie faillirois, al mischede ick.

*Het Impersonale, Il faut, is heel ver-
schillende van Faillir.**Fuir*, vluchten.

Je suis, &c. ick vluchte.
Nous fuyons, wy vluchten.
J'ay fuy, ick heb geuulucht.
Je fuiray, ick sal vluchten.
Qu'il fuye, dat hy vluchte.

Fuir,*Hair* haeten.

Je haï, ick hate.
Tu haïs, ghy haet.
Il haït, hy haet.
Nous haïssons, wy haeten.
Je haïssois, ick hatede.
Je haïs,
J'ay haï, ick heb gehaet.
Je haïray, ick sal haeten.

Mentir, liegen.

Sentir, gevoelen.
Se repentir, leetweesen hebben.
Je ments, ick liege.
Nous mentons, wy liegen.
Qu'il mente, dat hy lieghe. de rest gaet al naer den ge-
 meynen regel gelyck *Punir*: soo ook, *Je sens*, *nous
 sentons*, *ie me repents*, *nous nous repentons*.

Mourir, steruen.

Je meurs, ick sterve.
Nous mourons, wy sterven.
Je mourus, ick ben gestoruen.
Je suis mort, ick ben gestoruen.
J'estois mort, ick was gestoruen.
Je mourray, ick sal steruen.

Meurs

Meurs, sterft ghy,
Qu'il meure, dat hy sterue.
Pleust a Dieu, Godt gaue
Que ie fusse mort, dat ick gestorven waer, ende niet ge-
 lijc sommige seer qualijc segghen, *que i'eusse mouru*.

Ouyr, hooren,

J'oy, ick hoore.
J'ois ick hoore.
Nous oyons, wy hooren.
J'oüis, ick heb gehoort.
J'ay oüy.
J'oüyray, ick sal hooren.
Qu'il ooye, dat hy hoore.

Partir, vertrecken,

Je pars, ick vertrecke.
Nous partons, wy vertrecken.
Je suis parti, ick vertrock.
Qu'il parte, dat hy vertrecke de rest gelyc *Punir*.
Partir, deylen. En syne composita *my-partir*, half-dey-
 len, gaen gelyck de regulieren, *Bastir*, *finir* &c.
Nous partissons &c. wy deylen: maer hier toe is veel be-
 quamer, en meer int gebruyck het Verbum. *Parta-*
ger oft *diuſer*.

Den

Den Infinitiuus

Puyr,

Stincken, en is, int gebruyck niet, maer wel, *Seutir man-*
uais.
Je pus, ick stincke.
Tu pus, ghy stinckt.
Il put, hy stinckt.
Nous püons, wy stincken.
Je püois, ick stonck.
Je pueray, ick sal stincken.
Qu'il püe, dat hy stincke.
 De meer rest en is int gebruyck niet.

Querir.

En heeft maer den Infinitiuus, gelyck: *allez querir de*
l'eau, gact water haelen, de Composita worden gecon-
 iugeert door alle de Modi. *Acquerir*, *Enquerir*, *Requerir*,
 welke seer bebruyckt worden.
J'acquiers, ick verkryghe.
Nous acquérons, wy verkrygen.
J'acquis, ick heb verkregen.
J'ay acquis, ick heb verkregen.
J'acquerray, ick sal verkrygen.
Qu'il acquiere, dat hy verkryghe.

saillir

Saillir, sprinken,

En wort niet gebruycht, maer wel sijne composita.
Affaillir, *Tressaillir*, bespringen, op-sprinken.
L'assaults, ick bespringe.
Je tressaults, &c. ick springh op. &c.
Nous assaillons, wy bespringen.
Nous tressaillons, wy springen op.
L'assaillois, ick besprongh.
L'assailli,
J'ay assailli, ick heb besprongen.
J'assailliray, ick sal bespringen.
Qu'il assaille, dat hy bespringe.
 Soo oock *Tressaillir*.

Servir, dienen.

Je sers, &c. ick diene.
Nous servons, wy dienen.
J'ay servi, ick heb gedient.
Qu'il serve, dat hy diene.

Sortir, vytgaen.

Je sors, ick gaen uyt.
Nous sortons, wy gaen uyt.
Je suis sorti, ick heb uyt gegaen.
Qu'il sorte, dat hy uyt gaet.

Tenir,*Tenir*, houden,*Venir*, komen.

Je tiens, *je viens*, ick houde, ick come.
Nous tenons, *venons*, wy houden, comen.
Je tiens, *viens*, die inde derde persoon van Pluralis hebben *Tinrent* *Vinrent*.
J'ay tenu, *je suis venu*, ick heb gehouden, ick ben gecomen.
Je tiendray, *viendray*, ick sal houden, comen.
Qu'il tienne vienne, dat hy houde, come.

Vestir, kleen.*Revestir*, herkleen.

Je veste, desen singularis en wort niet gebruyct.
Nous vestons, wy kleen.
Nous nous revestons, wy herkleen ons.
J'ay vestu, ick heb gekleedt.
Je me suis revestü, ick heb my gekleedt.
Qu'il se reveste, dat hy sich klee.

Vande

Vande derde Coniugatie vytgaende
in oir.

Cheoir, vallen.

Dit Verbum en heeft maer dese twee Tyden.

Je cheus, ick valle.

Je suis cheu, ick ben gevallen.

Tot d'andere tyden moet men gebruyken dit woort
Tomber.

Mouuoir roeren.

ende

Esmouuoir, beroeren.

Je meu, ick roere.

Nous mouuons, wy roeren.

Je meus, ick heb geroerd.

Prononceert dit gelyck *mus*.

J'ay meu, ick heb geroert.

Je mouuray, ick sal roeren.

Qu'il meue, dat hy roete.

Pleuoir,

Pleuoir, regenen,

En heeft maer de derde perfoonen.

Il pleut, t' regent.

Il pleuoit, t' regende.

Il plut, t' heeft geregent.

Il a pleu, t' heeft geregent.

Il pleura, t' sal regenen.

Qu'il pleue, dat het regene.

Pouuoir, moghen, kunnen.

Men moet wel letten op dit Verbum, als oock op de-
gene die sullen volgen *sçauoir*, weten, *Vouloir*, willen: om
dat sy int spreken dickwils van doen sijn.

Je peu, ick magh.

Tu peux, ghy meught.

Il peut, hy magh.

Nous pouuons, wy meughen.

Vous pouvez, ghy lieden meught.

Ils peuvent, sy meughen.

Je pouuois, ick moghte.

Je peus, gelijck *pus*.

J'ay peu, ick heb gemocht.

Je pourray, en niet *Je poudray*, Gelijcker veel seer qualick
seggen.

Qu'il puisse, dat hy magh. En niet, *qu'il peue*.

d

Rauoir,

Ranoir, vvederomhebben.

En heeft maer den Infinitiuus. gebruijckt *Recourir*
in syne plaetse.

Sçauoir, vveten.

Je sçay, ick weet.
Tu sçais, ghy weet.
Il sçait, hy weet.
Nous sçauons, wy weten,
Vous sçauez, ghy lieden weet.
Ils sçauent, sy weten.
Je sçauois, ick wiste.
Je sçeu, gelijk *sçu* ick heb geweten.
J'ay sçeu, ick heb geweten.
Je sçauray, ick sal weten.
Qu'il sçache, dat hy wete.

Seoir,

En is int gebruyck niet, maer wel syne composita.

S'Assseoir, sitten.

Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assieds, nous nous assyons, vous vous assyez, ils s'assient: ick sit, ghy sit, hy sit, wy sitten, ghy lieden sit, sy sitten.
Je m'asseois, ick sittede.

Je m'assis,
Je me suis assis, ick heb geseten.
Je m'assayeray, ick sal sitten.
Qu'il s'assye, dat hy sitte.
Van *Seoir*, en feyt men anders niet als:
Cela vous siedt bien, dat staet u wel.
Cela vous seyoit mal, dat stont u qualick.
Cela vous seyera mal, dat sal u qualick staen,

Valoir.

Je vauls, ick deugh, oft, ben weert.
Nous valons, wy deugen.
Vous valez, ghy lieden deught.
Ils valent, sy deugen.
Je valois, ick deughde.
Je valus,
J'ay valu, ick heb gedeughen.
Je vaudray, ick sal deugen.
Qu'il vaille, dat hy deughe.

Voir.

Je voy ende ie vois, ick sien.
Nous voyons, wy sien.
Je vis,
J'ay veu, ick heb gesien.
Je verray, ick sal sien.
Qu'il voye, dat hy siene.
De Composita van *voir* gaen op t' selve als: *Prevoir*,
Revoir, *Entrevoir*. Vyt genomen *Pourvoir*, dat geconiu-
geert woort aldus:

Je pouruoie, ick voorfien.
Nous pouruoions, wy voorfien.
Je pouruooyis, ick voorfagh.
Je pourueus,
J'ay pourueu, ick heb voorfien.
Je pouruoiray, ick fal voorfien.
Qu'il pouruoie, dat hy voorfiene.

Vouloir.

Je veux, ick wil.
Tu veux, ghy wilt.
Il veut, hy wilt.
Nous voulons, wy willen.
Vous voulez, ghy lieden wilt.
Ils veulent, fy willen.
Je voulu,
J'ay voulu, ick heb gewilt.
Je voudray ick fal willen.
Qu'il veuille, dat hy wille.

Vande vierde coniugatie.

Bruire.

En heeft maer defen Infinitiuus ende het Participium
Bruyant.

Boire.

Je bois &c. ick drinck.

Nous

Nous beuons, wy drincken.
Vous beuvez, ghy lieden drinckt.
Ils boient, fy drincken.
Je beuois, ick dronck.
Je beus, ick heb gedroncken.
J'ay beu, ick heb gedroncken.
Je boiray, ick fal drincken.
Qu'il boiue, dat hy drincke.

Conclure ende Enclure.

Je conclas, ick besluyte.
Nous conclions, wy besluyten.
Je concliouis, ick besluytede.
Je conclus, ick heb besloten.
J'ay conclu, ick heb besloten.
Je concluray, ick fal besluyten.
Qu'il conclie, dat hy besluyte.

Coudre.

Je couds, ick naye.
Nous cousons, wy naeyen.
Je cousis, ick heb genaeyt.
J'ay cousu, ick heb genaeyt.
Je coudray, ick fal naeyen.
Qu'il couse, dat hy naeye.

Croire.

Je croy, ick geloove.

d 3

Nous

Nous croyons, wy gelooven.
Je creus,
J'ay creu, ick heb gelooft.
Je croiray, ick sal gelooven.
Qu'il croye, dat hy gelooye.

Conduire, Cuire en alle d'andere
 in uire.

Je conduis, ick geleyde.
Nous conduisons, wy geleyden.
Je conduisis, ick heb geleydt oft vyt geleydt.
J'ay conduit, ick heb geleyt.
Je conduiray, ick sal geleyden.
Qu'il conduise, dat hy geleyde.

Luire, Nuire.

J'ay reluy, ick heb geschenen.
J'ay nuy, ick heb gelchaedt.

Craindre.

En d'andere vyt-gaende in *aindre, eindre, oindre*, gelijk
Feindre, Peindre, Esteindre, Conioindre.

Je crains, ick vrees.
Nous craignons, en niet, *nous craignons*, wy vreesen.
Nous peignons, nous esteignons, dit altemael en deugh niet.
Je craignois, ick vreesde.
Je craignis, ick heb geureest.
J'ay craint, ick heb geureest.

Je craindray, ick sal vreesen.
Qu'il craigne, dat hy vreesde.

Croistre, Connoistre, Paroistre,

Je crois, ick wasse.
Tu crois, ghy wast.
Il croist, hy wast.
Nous croissons, wy wassen.
Je croissois, ick waste.
Je creus, ick heb gewassen.
Je suis creu, ick heb gewassen.
Je croistray, ick sal wassen.
Qu'il croisse, dat hy wasse.
J'ay connu, ick hebbe gekent.
J'ay paru, ick heb verschenen.

Dire.

Je dy, ick segghe.
Tu dis, ghy seght.
Il dit, hy seght.
Nous disons, wy seggen.
Vous dites, ghy lieden seght.
Ils disent, sy segghen.
Je disois, ick seyde.
Je dis,
J'ay dit, ick heb gefeyt.
Je diray, ick sal segghen.
Qu'il dise, oft, *qu'il die*, dat hy segghe.

Maudire.

Nous maudissons, wy vermaledyen.
Je maudis, ick vermaledyde.
Qu'il maudisse, dat hy vermaledyde.

Predire, Contredire ende Mefdire

Hebben in plurali:
Nous predisons, wy voorleggen.
Vous predisez,
Vous mefdisez, ghy lieden misseghet.
Vous contredisez,
 Maer niet, *Vous predites*, *vous mefdites*, *vous contredites*.

Ecrire.

J'ecris, ick schryue.
Nous escriuons, wy schryuen.
J'ecris, ick schreef.
J'ecris, ick heb geschreuen.
J'ay escrit, ick heb geschreuen.
J'ecriray, ick sal schryuen.
Qu'il escriue, dat hy schryue,

Frيره, fricasseren,

En heeft maer rechts desen. Infinitiuus.
Fricasser is meer int gebroyk.

Faire

Faire, doen.

Je Fay, ick doen.
Tu fais, ghy doet.
Il fait, hy doet.
Nous faisons, wy doen.
Vous faites, ghy lieden doet.
Ils font, sy doen.
Je fais, ick dede.
Je fis, ick heb gedaen.
J'ay fait, ick heb gedaen.
Je feray, ick sal doen.
Qu'il fasse, dat hy doet.

Lire, lesen.

Je lis, of, *Je ly*, ick lese.
Tu lis, ghy leest.
Nous lisons, wy lesen.
Je leus, ick heb gelesen.
J'ay leu, ick heb gelesen.
Je liray, ick sal lesen.
Qu'il lise, dat hy lese.

Mettre, stellen.

Je mets, ick stelle.
Nous mettons, wy stellen.

Je

Je mis, ick heb gestelt.
Je mettray, ick sal stellen.
Qu'il mette, dat hy stelle.

Moudre, malen.

Je moulis, ick maele dit woordt en heeft geen pluralis, *nous moulons*, wy maelen noch eenighe andere Tyden als alicen.

J'ay moulu, ick heb gemaect.
Je moudray, ick sal maelen.

Naistre, geboren worden.

Je nais, ick worde geboren.
Nous naissons, wy worden geboren.
Je naisquis, ick ben geboren.
Je suis né, ick ben geboren.
Je n'aistray, ick sal geboren worden.
Qu'il naisse, dat hy geboren worde.

Plaire, behagen.

Je plais, ick behaghe.
Nous plaisons, wy behagen.
Je pleus, ick heb behaeght.
J'ay pleu, ick heb behaeght.
Je plairay, ick sal behagen.
Qu'il plaise, dat hy behage.

Prendre,

Prendre, nemen.

Je prens, ick neme.
Nous prenons, wy nemen.
Vous prenez, ghy lieden neemt.
Ils prennent, sy nemen.
Je prenois, ick nam.
Je pris, ick heb genomen.
J'ay pris, ick heb genomen.
Je prendray, ick sal nemen.
Qu'il prenne, dat hy neme.

Rire, lachen.

Je ris, ick lache.
Nous rions, wy lachen.
Je riois, ick loech.
Je ris, ick heb gelacken.
J'ay ry, ick heb gelachen.
Je riray, ick sal lachen.
Qu'il rie, dat hy lache.

Soudre.

Heeft maer rechts desen Infinitivus. Syne composita syn,

Aboudre

Absoudre, ontslaen.

Dissoudre, ontbinden,

Resoudre, ontbinden.

Nous absolvons, wy ontslaen.
J'absolveis, ick ontsloegh.
 Sonder preteritum definitum, *dissoudre* oock niet.
J'ay absout, ick heb ontslaghen.
J'absoudray, ick sal ontslaen,
Qu'il absolue, dat hy ontslaene.

Resoudre, van een doen. item, sluyten,
 eynden.

Je resolis, ick heb gesloten.
J'ay resolu, t' selue.

Suffire, genoegh zyn.

Je suffis, ick ben genoegh.
Nous suffisons, wy zyn genoegh.
Je suffisois, ick was genoegh.
Je suffis,
J'ay suffi, ick heb genoegh geweest.
Je suffiray, ick sal genoegh zyn.
Qu'il suffise, dat het genoegh zy.

Suivre,

Suivre, volgen.

Je suy, ick volghe.
Nous suivons, wy volgen.
Je suivis,
J'ay suivy, ick heb gevolght.
Je suivray, ick sal volghen.
Qu'il suive, dat hy volghe.

Faire gelyck Plaire

Traire, Trecken.

Traire, *Extraire*, *Pourtraire*. *Distraire*, hebben enckelyck
 desen Infinitivus ende participium passivum.
Extrait, vyt-getrocken, gecopieert.
Pourtrait, beworpen.
Distrait, verstroeyt.

Vaincre,

Vaincre, vyinnen.

Je vaincs, en wort niet gebruyckt in singulari.
Nous vainquons, wy winnen.
Je vainquis, ick heb gewonnen.
J'ay vaincu, ick heb gewonnen.
Je vaincray, ick sal winnen.
Qu'il vaille, dat hy winne.

Vivre, leuen.

Je vy, oft *Je vvs*. ick leue.
Nous vivons, wy leuen.
Je vivois, ick leefde.
Je vescu, ende *Je vescu* ick heb geleeft. maer *Vesquis*
 is beter.
J'ay vescu. ick heb geleeft.
Je vivray, ick sal leuen.
Qu'il vive, dat hy leue.

De coniugatie van de Verba genaemt
Neutra, Reciproca ende Imper-
sonalia.

1. **D**E Neutra gaen gelijk de Actiua *Je regne*, *J'ay regné* &c. gelijk *J'ayme*, *J'ay aimé*: maer de sommighe moeten in preterito gaen met het Auxiliarium *estre*, gelijk: *ie suis allé*, *ie suis arrivé*, *devenu*, *entré*, *monté*, *mort*, *parti*, *passé*, *retourné*, *sorti*, een vrouw-persoon sal legghen, *ie suis allée* met een dobbel e, vyt-genomen alser den infinitiuis volght, *ie suis allé trouver* &c. ende niet *allée*.

2. Reciproca zijn, by exempel, *ie me suis aimé*; maer *aimée* alser een vrouw spreckt, *ie me suis repentie*, oft *repentie* voor een dochter, het is my leet geweest. In plurali: *nous nous sommes aimés*, oft *aimées*, *repentis* oft *repenties*, het is ons &c. *S'ensuyre*. *Je m'ensuis*: in preterito, *ie m'en suis suy*, *il s'en est suy*, *ils s'en sont suys* ende niet *ensuys* gelijk het presens, Ick ben loopen gegaen, hy sy &c.

3. Imperfonalia hebben anders niet als de derde persoon van singularis. *Il pleut* het regent. *On dit*. men seght. *Il faut*, *il falloir*, *il faut*, *il a fallu*, *il avoit fallu*, *il faudra*. Men moet, men moest &c. soo oock coniugeert oft leydt aen, *Il pleut*, *il nege*, *il gresse*, *il tonne*, *il esclaire*, *il fait froid*, *il fait chaud*, *il convient*, *il s'ensuit que*, *il me souvient*, *il se rencontre*, *il vault mieux se taire que mal parler*, tis beter swygen als qualijck spreken. *Il y va de la vie*, het gaet om het leuen. *Il en arrivera de grands maux*. daer sal veel quaets vyt ryfen &c.

Tot noch toe hebben wy gesproken vande Verba: nu
 100

so veel als aengaet de maniere, die men moet achteruol-
gen in het leeren vande Franfysche tale, soeckt die in
de Grammatica, waer vyt dit kleen begryp genomen is
ende ouergefet int duyts, chapitre 8. sect. 7. naer welke
volght:

*Adionction particuliere pour les
Flamands, dat is, een by-voegh-
fel voor de Duytsche
oft Nederlanders.*

AL waer den Autheur bemerckt onse swaerigheyt
in vyt te spreken de i consonanten *ja, je, ji, jo, ju*, wy
seggen *ian*, gelyck offer twee syllaben waeren *jan* daer
men behoort te seggen, *ian*, prononcerende de *i* gelyck
een Franfche *g* sterck vyt-gesproken.

In *ga, ge, gi, go, gu*, en aspireert niet naer uwe gewoonte
al offet waer: *gha, ghe, ghi, gho, ghu*,

Cha, che, chi, cho, chu, prononceert gelyc de hoogh-duyt-
schen *scha, sche, schi, scho, schu*, ende niet gelyck *wy, si, sie*
fi, fio, fiu, daer van comt dat wy segghen *vne siose*, in stede
van, *vne chose* sterckt vyt-gesproken.

De woorden vyt-gaende in *tion* oft *sion* prononceert
çion, tentacion, passion, penson, al offet waere, *tentacion, pacion,*
pençion.

In *moy, le Roy, la foy &c.* prononceert *oy* ende *t' selue* is in
oi gelyc *o-e, mo-e, le Ro-e, la fo-e*, flauwelyck vyt-sprekende
de *e*: sonder te segghen *mo-y, le Ro-y, la fo-y*, loeck 2. par-
tic. Traité 1. sect. 4. n. 16.

Aen-

Aengaende de andere manieren van spreken, en
seght noyt gelyck somighe *ils disont, ils vouliant, ils parlont,*
sy seyden, wilden, spraken &c. maer wel *ils disoient, vou-*
loient, parloient. sonder nochtans de *u* te prononceren al offet
waer *disoit*, dat men prononceert gelyck *difer*, en sonder *t*
alffer een consonans volght. De *n* en isser maer van
doen, om het vershil tuschen singularis en pluralis.

Je m'ay abusé, ie m'ay souenuje m'ay mis en grand soucy &c.
seght, *te me suis abusé*, ick heb my vergrepen; *te me suis sou-*
uenu, het is my te voren ghecomen, *te me suis mis en &c.* ick
ben seer besorgh gewest.

Tempre, vroegh, plus temple que vous: seght, *de bonne heure,*
de meilleure heure que vous, oft, *plus matin, de plus grand matin,*
oft, *plustot*.

Nous estions à trois, à quatre, à cinq: seght; *nous estions trois,*
quatre, cinq, &c. ensemble, oft, *de compagnie*, wy waeren ons
vier, vijff &c.

A les hommes, A les femmes, A les gents de bien, seght: *Aux*
hommes, Aux femmes, Aux gents de bien.

Lire son chapelet, trou pater noster, seght: *Dire son chapelet*
&c. dire la messe, lesen sijn rooßen hoykē, vyf-pater noster,
de misse.

Il est en voye hy is wegh; *allez, chassez, iettez cela en voye,*
gaet, iaeght, smyt dat wegh: seght, *il s'en est allé, il est party;*
allez vous en d'icy, iettez &c. cela hors d'icy.

Il laisse du sang par les nez hy bloeyt deur de neus. *La*
playe laisse beaucoup de pus, sijn wonde geeft veel etter. seght
il ierte du sang, beaucoup de pus, de matiere d'apostume.

Je vous seray voir ma peinture, ende niet: *ie vous laisseray*. *Je*
vous seray sçavoir, en niet: *Je vous laisseray*.

Quel liure est cela? quel homme est cela? ende niet: *qu'est cela*
pour vn liure, pour vn homme?

Le sermen est dehors, la Messe est dehors, Boire le verre dehors,
beuvez

beuvez tous dehors. Lire hors d'un liure, l'ay cela hors de vostre bouche seght: Le sermon, la messe est finie, de milie is vyt. Boire tout ce qui est dans le verre, het glas vyt drincken oft le verre tout entier. Beuvez tout. Lire dans vn liure. l'ay appris cela de vostre bouche, ick heb dat van v, oft ghy hebbet my geseyt.

Vn tel est en bas du Magistrat: on l'a tiré bas, men heeft hem afgestelt, la feste de S. Luc, le chappeau, den feestdagh, den hoet; seght: vn tel n'est plus du Magistrat. On la depose de son office, abrogé la feste de S. Luc, osté le chappeau.

Milleur beter. seght: l'ame mieux ick heb lieuer. Te me porte mieux que deuant, ick ben beter als te voren.

Il est bon, tis goet, seght: Fort bien tres-bien voila qui va bien, cela me plait fort, ie suis content. soo het pas geest.

Il est sur sa chambre, sur sa salette, sur la rue, sur la maison de ville &c. seght: il est en sa chambre, hy is inde camer. Dans sa salette, int salet. A la maison de ville, op stad. huys.

Sur vn autre iour, sur vn autre temps. seght: vn autreiour, vne autre fois. occasion, commodité op een ander tijdt.

Avec le premier, met den eersten, avec le messager, met den bode: seght: par la premiere commodité, par le messager.

Après trois iours, quinze iours: seght dans trois iours, binnen dry daghen. Dans quinze iours, binnen twee weken. D'icy a vu mois, binnen een maendt. Deuant trois semaines, voor dry weken: seght lly a trois semaines.

Dites moy vne fois seght my eens, venez icy vne fois comt eens hier. dit en is niet wel geseyt, maer; te vous prie dites moy &c. ick bidd' u &c.

Après qui demande? vous? seght: qui demande? vous, a qui voulez vous parler? Naer wie vraecht ghy?

Je le veux parler ick wil hem spreken. seght: te luy veux &c.

Il a dit contre moy, hy heeft tegen my geseyt. seght: il m'a dit, te luy ay dit.

l'ay

l'ay pris deuant moy, ick heb voor my genomen, seght: l'ay resolu, l'ay proposé, l'ay fait vn propos.

Jeüer aux cartes avec quelqu'un, tegen iemandt, met de caerten spelen; en niet, Jeüer avec les cartes avec quelqu'un.

Il a place assez, hy heeft plaets genoegh. Il est sage assez, hy is wys genoegh. seght: il a assez de place; il est assez sage.

Il m'a fait dix escus par testament, tout son bien: hy heeft my deur testament gemaect thien kroonen, alle sijn goet. seght: il m'a legué, donné, laissé.

Vous m'avez fait sage de cette affaire, ghy hebt my daer in wijs gemaect. seght. vous m'avez instruit, oft, informé, oft, fait scauant de cette affaire.

Il va pour bon, t' gaet voor goet. seght: On y va tout de bon, oft à bon escient. Il scait à parler de cela, hy weeter van te spreken: seght, il scait bien cette affaire, il est bien informé de cela.

l'ay mal a ma teste, a mon bras pyne in myn hoofd, mynen aerm: seght a la teste. au bras.

Cela scay-je bien, ick weet dat, wel. seght: te scay bien cela.

Je croy, oüy, Je pense oüy, Il me semble oüy, my dunckt dat ia. seght: te croy qu'oüy, ie pense qu'oüy &c.

Il tient beaucoup de luy, hy hout veel van hem. seght: il l'estime beaucoup, il le cherit fort.

Je ne scay ou ie dou aller la, ick en weet niet of ick daer moet gaen. seght: Je ne scay si &c. dien oft van onse tale wort verclaert met dat wordeken si.

l'ay besoin vn peu d'argent, ick heb wat gelt van doen. M'avez vous affaire? hebt ghy my vandoen? seght: l'ay besoin d'un peu d'argent. Avez vous affaire de moy?

Il est plus long que moy, hy is langer als ick. vne longue femme, eene lange vrouw. seght: il est plus grand &c. vne grande femme, oft, de haute taille.

Vne paire d'œufs, vne paire de poulets, een paer eyers, kiecken-

kenen. seght: *vn couple d'aus, de poulets.* fiet de Grammatica c. 2. sect. 5. n. 5.

Patronesse, Baronesse seght: *Patronne, Baronne.*

Vn gris chapeau, vn rouge manteau eenen grōuwen hoët, roeye mantel. seght: *chapeau gris, manteau rouge,* en so voort van andere couleuren, loeck *traité 2. de la 2. partie.*

Sept fois, huidt fois, seuen mael, acht-mael, prononccert al offer stont: *say-fois hui-fois.*

Constituez la, stelt daer. seght: *mettez la deux chaises,* twee stoelen: *Mon maistre m'a constitué,* seght: *m'a nommé, designé.*

J'entends tout que vous dites, ick verstaen al dat ghy seght. corrigeert *tout ce que vous dites,* en niet *tout que.*

Maer t' gene daer wy sonderlinck moeten op letten zijn de tempora oft de tyden vande verba. by exempel wy segghen; *Auiourd'huy matin ie sus a l'Eglise,* desen morgen ben ick inde kerck geweest. men moet segghen, *J'ay esté,* gelijk wy bouen geseyt hebben. *Si vous viendries demain,* waert dat ghy morgen quaemt, seght: *si vous venez. Si j'auois de l'argent.* seght: *si j'eusse. On l'a bien chassé par ce qu'il s'amanderoit,* op dat hy hem beteren soude, seght: *afin qu'il s'amandast.* wy seggen. *Vous plait il que ie vay la,* beliest u dat ick daer gaen. men moet seggē. *Que j'aille la.* fiet de Grammatica die u sal thoonen het gebruyck van het preteritum definitum c. 4. sect. 8. n. 1. 2. 4. van præteritum Imperfectum daer oock, num. 3. Dat van Optatiuus n. 5. Het verschil van *Parce que* ende *afin que* c. 7. sect. 2. num. 26. &c.

Van de pronontiatie oft vyt. sprake.

DAer dient wel gelet op de letter *e*, de welke inde Fransoische tale is dryderley, ende al ist dat haer verschil door boecken, oft schriftelijck qualijck geuat can woorden, maer wel met hooren spreken die correctelijck dese tale kunnen, sal ick nochtans best mogelijk is, dese dry soorten van *e* verclaren, volgens de leeringhe vande Grammatica in het 177. blat.

De eerste *e* by de Fransoisen wort genoemt *e masculin*, die te weten sterck vyt-gesproken wort met eenen claeren ende verheuen toon gelijk zijn dese vier in die twee latijnsche woorden *benè*, ende *verè*. alsoo prononceren de Fransoysen *ma mere*, mijn moeder. *armé*, gewapent. *vanité*, ydelheyt.

De tweede woort genoemt *e feminin* welcker geluydt gelijk verdooft wort in het sprekē ende soo flauwelijck vyt gebrecht dat sy nauwelyx gehoort en can worden. gelijk in dit frans vordeken, *coc*, haen. *choc*, aenual, welke woorden als sy vyt gesproken worden, schynt daer noch gehoort te wordē soo veel als het restant van een *e*, al oft het waer *coc-e*, *choc-e*, *marc-e*; selue is met de *e* in dese woorden, *j'aime*, *il aime*, *cela*, *de ce que* in de welke de letter *e* seer doouelijck gehoort wort.

De derde *e* noemen de Fransoysen *e ouuert* dat is die opentlijck vyt gesproken wort, om dat tot haere pronontiatie nootzakelijck is den mondt wat meer te openen als om te prononceren *e masculin* oft *e feminin*: Dese *e* heeft den seluen toon vanet achterlatende *de*. en
soo

ſoo worden geprononceert die in *et* vyt gaen, gelijc:
effet, projet, effets, proie:s ſonder de *t* prononceren. item
profés, procès, acés, après, meſme &c.

Somtijts en wort de *e* gants niet geprononceert, by
 exempel, *il changea*, ſeght *changa*, hy verranderde. *lean* ge-
 lijc *lean*. *George* gelijck, *Gorge*, *ie ſceus* ick wiſte gelijck
ie ſeu.

Somtijts-gelijc een *apatientie, ſcience, ſiente, experience,*
Orient, eſient, gelijc *patiance, ſcience, ſiante, experiance,*
Oriant, eſciant &c.

Leert oock in *maille, myte, eſcailla* ſchelffe oft ſchulpe.
travailler wercken, de tweede *l* prononceren gelijck een
i conſonans, al offet waer *malje, eſcalje, traualjer*, de reſt
 leert vyt de *Grammatica*.

F I N I S.

